**Pytania na egzamin dyplomowy – specjalizacja translatorska, studia II stopnia**

1. Przedstaw rodzaje przekładu audiowizualnego.

Describe the types of audiovisual translation.

1. Wyjaśnij pojęcia *audiodeskrypcja* i *transkreacja*.

Explain the terms *audio description* and *transcreation*.

1. Omów etapy prowadzenia projektu tłumaczeniowego od zapytania klienta do wystawienia faktury po zakończeniu zlecenia.

Describe the stages of the translation project from the first enquiry to issuing an invoice for the translation service provided.

1. Przedstaw etapy procesu tłumaczenia zgodnie ze standardem ISO 17100: 2015.

Present the translation process stages provided by the ISO 17100: 2015 standard.

1. Przedstaw elementy kompetencji tłumaczeniowej.

Present translation competence components.

1. Wyjaśnij, czym jest *kompetencja świadczenia usług tłumaczeniowych* w modelu European Masters of Translation (EMT).

Explain the term *service provision competence* included in the EMT “Wheel of Competence”.

1. Wyjaśnij pojęcie *narzędzia CAT* i podaj ich przykłady.

Explain the term *CAT tools* and provide examples.

1. Wyjaśnij, jak działają systemy przekładu maszynowego. Podaj przykłady takich systemów.

Explain how machine translation systems work. Provide examples of MT tools.

1. Wyjaśnij, w jakich źródłach informacji tłumacz może poszukiwać rozwiązań problemów tłumaczeniowych.

Explain what information sources the translator may use to solve translation problems.

1. Podaj przykłady zasobów internetowych, które są przydatne w pracy tłumacza.

Provide examples of web-based resources for translators.

1. Wyjaśnij, jak skutecznie korzystać z wyszukiwarki i innych narzędzi Google podczas tłumaczenia tekstu.

Explain how to use the Google search engine and other Google tools effectively during translation.

1. Wyjaśnij, dlaczego tłumacze muszą doskonalić umiejętności w zakresie języka polskiego.

Explain why translators have to improve their Polish language skills.

1. Wyjaśnij, jak tłumacze mogą wykorzystywać media społecznościowe w celach zawodowych.

Explain how translators can use social media for professional purposes.

1. Omów rodzaje tłumaczenia ustnego*.*

Describe the types of interpreting.

1. Wyjaśnij, na czym polega praca tłumacza ustnego podczas tłumaczenia towarzyszącego, np. podczas oprowadzania delegacji lub negocjacji biznesowych.

Explain the interpreter’s role during liaison interpreting, e.g. during visits of delegations or business negotiations.

1. Omów rodzaje tłumaczenia według Romana Jakobsona: interlingwalne, intralingwalne i intersemiotyczne.

Describe interlingual, intralingual and intersemiotic translation as proposed by Roman Jakobson.

1. Przedstaw techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów.

Describe translation techniques used while translating various text types.

1. Wyjaśnij różnicę między egzotyzacją a udomowieniem, np. w tłumaczeniu literatury dla dzieci.

Explain the difference between domestication and foreignization, e.g. in translating children’s literature.

1. Omów specyfikę przekładu tekstów literackich.

Discuss the characteristics of translating literary texts.

1. Omów specyfikę przekładu tekstów ekonomicznych i prawniczych.

Discuss the characteristics of translating economic and legal texts.